Modern Linguistics 现代语言学, 2026, 14(11), 265-271
Published Online November 2026 in Hans. https://www.hanspub.org/journal/ml
https://doi.org/10.12677/ml.2026.14111071

Hans汉斯

农业科技文本翻译策略研究

——以《中俄农业合作的问题和前景》汉译为例

李欣欣，裴彩霞*

新疆大学外国语学院，新疆 乌鲁木齐

收稿日期：2026年9月7日；录用日期：2026年10月29日；发布日期：2026年11月11日

摘　要

俄语农业科技文本具有术语密集、缩略语多和长句结构复杂等特点，汉译时需兼顾专业准确性与汉语表达习惯。本文以陈秋洁的俄语论文《中俄农业合作的问题和前景》为语料，采用案例分析法和译文对比法，从专业术语、机构缩略语、增译与减译、句式转换和语序调整五个方面分析。研究发现，规范术语译名、核实缩略语指向、显化必要信息、依据语义关系重组句式并按照汉语逻辑调整语序，有助于提高译文的准确性、连贯性和专业性。

关键词

俄语农业科技文本，俄汉翻译，专业术语，句法特点，翻译策略

A Study on Translation Strategies for Agricultural Science and Technology Texts

—A Case Study of the Chinese Translation of *Problems and Prospects of Cooperation between China and Russia in Agriculture*

Xinxin Li, Caixia Pei*

School of Foreign Languages, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: September 7, 2026; accepted: October 29, 2026; published: November 11, 2026

Abstract

Russian agricultural science and technology texts are characterized by dense terminology, frequent abbreviations, and complex long sentences. In their Chinese translation, both professional accuracy

*通讯作者。

文章引用: 李欣欣, 裴彩霞. 农业科技文本翻译策略研究[J]. 现代语言学, 2026, 14(11): 265-271.
DOI: 10.12677/ml.2026.14111071

and Chinese expressive conventions should be taken into account. Using Chen Qiujie's Russian article *Problems and Prospects of Cooperation between China and Russia in Agriculture* as the corpus, this study applies case analysis and comparative translation analysis to examine five aspects: technical terms, institutional abbreviations, addition and omission, sentence restructuring, and word-order adjustment. The results show that standardizing terminology, verifying the referents of abbreviations, making necessary implicit information explicit, restructuring sentences according to semantic relations, and adjusting word order to Chinese logic can improve the accuracy, coherence, and professionalism of the translation.

Keywords

Russian Agricultural Science and Technology Texts, Russian-Chinese Translation, Technical Terms, Syntactic Features, Translation Strategies

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.
This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).
http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/
Open Access

1. 俄语农业科技文本及其翻译的重要性

中俄农业合作不断深化，农业领域学术文本的翻译质量直接影响科研信息传播、政策沟通与合作项目对接。本文选取黑龙江省社会科学院俄罗斯研究所陈秋洁发表的俄语论文《中俄农业合作的问题和前景》(Проблемы и перспективы сотрудничества КНР и РФ в сельском хозяйстве)作为研究语料[1]。该文主要讨论农业贸易、农业政策与科研合作，属于农业经济与合作研究文本。从广义科技翻译视角看，具有术语密集、信息性强和表达客观等农业领域信息型文本特征。

科技文本以传递科学技术信息和客观事实为主要目的，通常具有专业性、准确性、客观性和逻辑性等特点[2]。按照莱斯的文本类型理论，农业领域学术文本可归入以信息传递为核心的信息型文本，其翻译重点在于准确、清晰地再现事实、知识和专业信息[3]。在此基础上，本文以功能主义翻译理论为总体分析框架：目的论强调翻译策略应服务于既定交际目的，农业科技文本的核心目的在于使目标语读者准确、清晰地获取专业信息[4]；同时参考功能对等视角，考察译文是否通过必要的显化、句法重组等方式，使目标语读者获得与原文功能相适应的理解效果[5]。因此，本文不以形式对应为唯一标准，而是在准确传递专业信息的前提下，根据汉语表达习惯选择具体翻译策略。

现有研究主要从农业术语的词汇和语法特点、农业科技篇章的逻辑重构[6]、科技俄语的语言特点[7]以及农业文本翻译方法[8]等角度展开。这些成果为专业术语处理、长句重组和语篇连贯提供了重要参考，但针对俄语农业经济与合作类文本的系统译例分析仍相对有限。

鉴于此，本文采用案例分析法、译文对比法和归纳法，从词汇与句法两个层面考察研究语料中的翻译难点，重点分析术语规范化、缩略语译写、增译与减译、句式与逻辑关系转换以及语序调整等方法，以期为同类俄汉农业文本翻译提供参考。

2. 俄语农业科技文本的词汇特点

俄语农业科技文本以准确传递专业知识和客观信息为主要目的，词汇具有较强的专业性、规范性和领域限定性。本文所选材料涉及农业经济、农业政策、种质资源以及科研机构等内容，专业术语和机构缩略语使用频繁。

一方面，农业经济和农学领域具有相对稳定的术语体系，同一概念通常存在约定俗成的专业表达。

部分俄语术语还具有一词多义、复合结构复杂以及字面意义容易引起误解等特点，因此不能仅依据词语表层意义进行机械对应[7] [8]。

另一方面，俄语农业科技文本常涉及科研院所、高等院校和专业机构，原文中往往直接使用缩略语。这类缩略语具有较强的专业背景和固定指向，翻译时应先查明机构全称和隶属关系，再选用通行译名或进行规范译写，并保持全文一致[7]。

3. 俄语农业科技文本的句法特点

俄语农业科技文本在句法上具有信息密度高、长句较多和结构层次复杂等特点。与汉语偏重短句、主动表达和意合关系不同，俄语常通过语法形式、从属结构和修饰成分体现句子内部的逻辑联系。从英汉语言对比研究看，不同语言在形合与意合、句法组织和信息安排方面存在差异[9]；语篇翻译还需关注衔接与连贯关系[10]。

首先，农业科技文本需要在有限篇幅内集中呈现研究背景、原因、参与主体和合作内容，因此常出现包含多个成分的长句和机构列举结构。若直接按照俄语结构逐项对应，容易造成汉语译文冗长、生硬或层次不清[7] [10]。

其次，语态表达存在差异，俄语句子的形式语态与汉语的习惯表达并不总是对应。翻译时需要结合行为主体、信息重心和因果关系选择主动句、被动句或无标记表达，不能拘泥于原文的表层形式。

最后，状语和定语位置与汉语不同，俄语中的背景状语、原因状语和较长定语可以位于句子后部，而汉语通常倾向于按照逻辑关系重新安排背景信息、核心命题与修饰成分的位置。若拘泥于源语语序，译文容易出现修饰关系不清和信息重心后移等问题。从目的论看，语序调整并非单纯追求形式上的“汉语化”，而是服务于农业科技文本“清晰传递信息”的交际目的，使目标语读者能够按照更自然的汉语信息推进方式理解专业内容[4]。

4. 俄语农业科技文本的常用汉译方法

针对上述词汇和句法特点，本文主要采用术语规范化、缩略语规范译写、增译与减译、句式与逻辑关系转换以及语序调整等方法，在忠实传递原文信息的基础上提高译文的准确性、专业性和可读性。下文所列俄语例句均选自研究对象原文[1]。

4.1. 术语规范化

4.1.1. 采用农业领域约定俗成的术语

例 1

原文： импорт сельскохозяйственной продукции КНР из РФ

不当译文：中国从俄罗斯进口农业产品

优化译文：中国从俄罗斯进口农产品

农业经济领域具有相对稳定的术语体系和专业表达习惯。在汉语中，“农产品”是约定俗成的规范术语，涵盖粮食、果蔬和畜牧产品等。如果将“сельскохозяйственная продукция”机械译为“农业产品”，虽然字面意义基本对应，但不符合农业经济文本的常用表达。改译为“农产品”能够实现术语规范和行文简洁的统一。

4.1.2. 将抽象复合表达具体化

例 2

原文： Китай и Россия воспользуются возможностью «сотрудничества во всей цепочке сельскохозяйственной отрасли».

不当译文：中俄将利用整个农业产业链中的合作机会。

优化译文：中俄将抓住农业全产业链合作机遇。

原文中的“сотрудничество во всей цепочке сельскохозяйственной отрасли”包含较长的修饰关系。若逐词译为“整个农业产业链中的合作”，表达较为拖沓。汉语农业政策文本通常使用“农业全产业链合作”这一固定搭配；同时，“воспользуются возможностью”译为“将抓住……机遇”更能体现原文的将来时意义和动作色彩。

4.1.3. 避免术语的字面误译

例 3

原文： обмен ресурсов зародышевой плазмы сои

不当译文：大豆胚胎血浆资源交换

优化译文：大豆种质资源交换

在农学领域，专业术语的准确性和规范性至关重要。“зародышевая плазма”在遗传育种语境中对应“种质”，而非字面意义上的“胚胎血浆”。因此，“обмен ресурсов зародышевой плазмы сои”应译为“大豆种质资源交换”，以准确传递农业遗传资源交流这一专业概念[7] [8]。

4.2. 缩略语的规范翻译

如表 1 所示，在中俄农业领域的翻译实践中，缩略语翻译应综合考虑机构全称、隶属关系和通行译名。已有稳定中文名称的机构可采用通行译法；缺少权威中文名称时，应依据俄语全称进行规范译写，并在首次出现时标明全称，此后保持全文一致。该处理能够减少机构指向不明和同一缩略语多译等问题[7]。

Table 1. Abbreviations of agricultural research institutions and recommended Chinese translations
表 1. 农业科研机构缩略语及建议译法

俄语缩略语	建议译法	处理原则
НИИСХ РАН	俄罗斯科学院农业研究所	依据俄语全称规范译写
ВИЗР	全俄植物保护研究所	采用通行译名
ВНИИ сои	全俄大豆研究所	采用通行译名
ДГАУ	远东国立农业大学	采用规范校名译法

4.3. 增译与减译

4.3.1. 增译隐含的专业范畴

例 1

原文： трансграничных болезней

不当译文：跨境疾病

优化译文：跨境动物疫病

根据上下文(兽医部门、动物疫苗)，原文的“болезней”(疾病)所指范围较为宽泛。译文增加“动物”这一范畴词，将其明确为“跨境动物疫病”，补出了源语依靠语境隐含、而汉语专业表达需要显化的信息。从功能对等角度看，这一增译并非增加原文没有的信息，而是将语境中已经存在的专业范畴显性化，使目标语读者能够迅速确定“疫病”的对象范围，减少将其理解为一般人类疾病的可能，从而获得与源语读者相近的专业理解效果[5]。

4.3.2. 根据语境补充具体信息

例 2

原文： создал благоприятную среду

不当译文：创造了有利环境

优化译文：营造了良好的贸易环境

译文将“среду”(环境)具体化为“贸易环境”，并用“良好”对应“благоприятную”(有利的)，使表达更完整，也更符合汉语描述贸易环境时的习惯搭配。从功能对等角度看，“贸易”并非对原文信息的任意扩充，而是对上下文所限定语义范围的显化，有助于目标语读者准确识别“环境”的具体所指，实现专业信息在目标语中的有效传递[5]。

4.3.3. 省略或简化物主代词

例 3

原文： его сельскохозяйственная политика

不当译文：它的农业政策

优化译文：其农业政策

原文物主代词“его”(它的，指中国的)在汉语中可用更简洁的“其”替代，也可在上下文指代明确时直接省略。译文选择“其”，既保留必要的指代关系，又避免因机械保留俄语形式而造成汉语表达冗余。从功能主义视角看，减译或简化的判断标准并非形式是否完全对应，而是删减后是否仍能准确实现信息传递功能并保持指代清晰[4]。

4.4. 句式与逻辑关系转换

将静态组成结构转换为简洁列举结构

例 1

原文： В состав российской стороны входят НИИСХ РАН, ВИЗР, СПбГАУ, ВНИИ сои, СО РАН, Дальневосточный региональный аграрный научный центр и ДГАУ и др.

优化译文：俄方成员包括俄罗斯科学院农业研究所、全俄植物保护研究所、圣彼得堡国立农业大学、全俄大豆研究所、俄罗斯科学院西伯利亚分院、远东地区农业科学中心和远东国立农业大学等。

原文以“В состав российской стороны входят……”这一结构引出俄方参与机构，句法重心落在“构成/进入组成”关系上。若机械保留这一结构，容易形成“俄方的组成中进入……”之类不自然的汉语表达。译文改用“俄方成员包括……”的列举结构，将静态组成关系转换为汉语科技文本中更常见的直接陈述方式。按照目的论，农业科技文本的主要交际目的在于准确、清晰地传递事实信息，因此句式转换应优先保证机构关系一目了然，而不必拘泥于源语表层结构。这种处理在信息内容保持不变的前提下，提高了译文的可读性和信息获取效率[4] [10]。

4.5. 语序转换

按照汉语逻辑重组修饰成分

例 1

原文： Китай и Россия воспользуются возможностью «сотрудничества во всей цепочке сельскохозяйственной отрасли».

不当译文：中俄将利用整个农业产业链中的合作机会。

优化译文：中俄将抓住农业全产业链合作机遇。

原文“сотрудничество во всей цепочке сельскохозяйственной отрасли”通过介词结构和名词属格关系逐层限定“合作”，修饰链条较长。若按俄语顺序逐项对应为“整个农业产业链中的合作”，虽然基本能够传达字面意义，但信息焦点较为分散。译文将相关修饰成分重新组合为“农业全产业链合作”，并将“воспользуются возможностью”处理为“抓住……机遇”，使核心信息按照汉语习惯集中呈现。从目的论看，这种语序和结构调整服务于“清晰、简洁地传递农业合作信息”这一交际目的；从功能对等角度看，调整后译文虽未复制源语的形式结构，却保留了原有概念关系和信息重点，使目标语读者能够更直接地把握句意[4] [9]。

5. 结论及未来展望

第一，俄语农业科技文本的翻译难点并不只来自术语本身，更来自专业概念在不同语言中的组织方式。俄语能够借助格变化、介词结构和多层修饰关系压缩专业信息，而汉语更依赖语义顺序和词语组合来突出概念边界。因此，术语翻译不仅是词语层面的对应，还涉及专业概念在目标语中的重新定位与规范表达。

第二，俄汉农业科技文本在信息显隐方式上存在明显差异。俄语可以依靠上下文和语法关系使部分专业范畴保持隐含，而汉语在专业语境中往往需要适度显化，以降低理解歧义。由此可见，增译与减译的实质并非简单的“增加”或“删除”，而是在原文信息边界内重新调节信息显化程度，使专业概念对目标语读者保持清晰可辨。

第三，俄汉两种语言在句法组织和信息聚焦方式上具有不同倾向。俄语科技文本常借助较长的定语、介词结构及层层嵌套的修饰关系，将背景、限定条件和核心信息压缩在同一句中；汉语则更强调按照逻辑关系展开信息，并突出核心命题。翻译时对长修饰结构进行拆解、前置或重组，本质上是将俄语的形态–句法组织方式转换为汉语更偏重语义–逻辑推进的表达方式。

第四，此类文本翻译的核心权衡在于“忠实原文形式”与“实现目标语功能”之间的关系。农业科技翻译中的忠实不应被等同于词序、句式和语法形式的一一复制，而应首先落实为专业概念、逻辑关系和信息重点的准确传递。在目的论框架下，当源语形式妨碍目标语读者迅速、准确地获取信息时，译者可以通过增译、减译、句式转换和语序调整改变表达形式；这种调整的边界在于不改变原文的事实关系和专业内涵。由此，形式调整与内容忠实并非对立，而是实现科技文本交际功能的必要协调[4] [5]。

本研究仅以一篇俄语农业领域学术论文为分析对象，语料规模有限，所得结论仍需在更大范围内验证。未来可扩大语料类型和数量，结合平行语料库与术语库考察不同农业文本的翻译规律，并进一步比较人工翻译与机器翻译在术语一致性和句法重构方面的差异。

参考文献

[1] Чэнь Цюцзе (2022) Проблемы и перспективы сотрудничества КНР и РФ в сельском хозяйстве. *Аграрный вестник*

Урала, **219**, 93-102.

[2] 周学花. 机械工程学术论文汉译英翻译实践报告[D]: [硕士学位论文]. 宁波: 宁波大学, 2021.

[3] 原传道. 英语“信息型文本”翻译策略[J]. 中国科技翻译, 2005, 18(3): 50-52.

[4] Nord, C. (1997) Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. St. Jerome Publishing.

[5] 买哈尔巴·阿克木. 功能对等理论视域下科技文本俄汉翻译策略[J]. 现代语言学, 2025, 13(1): 238-242.

[6] 姜梅, 李青芮. 农业科技篇章翻译中逻辑连贯重构[J]. 云南农业大学学报(社会科学), 2023, 17(4): 119-123.

[7] 母方方. 科技俄语的语言特点及其翻译技巧[J]. 现代语言学, 2025, 13(1): 250-259.

[8] 汪庆伟. 农业英语的语言特点与翻译方法[J]. 华中农业大学学报(社会科学版), 2009(4): 124-128.

[9] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 增订本. 北京: 高等教育出版社, 2010.

[10] 胡壮麟. 新编语篇的衔接与连贯[M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2018.